

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica -
http://www.frontespo.org
Localidad: Aldeia da Ponte (Sabugal). Guarda.
Identificador de la grabación: POGU06003-008
Fecha de la entrevista: 16/12/2015
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo
Informantes: Inf. 1 (anónimo).
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

+++++

Entr.1 (DRL) [xxx] [Riso]

Inf. 1 (JC) [Riso]

Entr.1 (DRL) E como, como, como... acha que, que se fala aqui o português?

Inf. 1 (JC) Como?

Entr.1 (DRL) [Emissão] O português que se fala aqui em Aldeia... [Emissão] é diferente de outras partes... como, como, como é?

Inf. 1 (JC) C- | [Emissão] é diferente, é, é... há diferença.

Inf. 1 (JC) E ma- | é muito diferente.

Inf. 1 (JC) Às vezes só pela fala... conhecemos de onde é que é a pessoa.

Entr.1 (DRL) Ah, é? [Riso]

Inf. 1 (JC) É.

Entr.1 (DRL) Por exemplo, conhec- |

Inf. 1 (JC) [xxx], a pronuncia [sic] não é como nós... e nós não somos como os outros, [Emissão].

Entr.1 (DRL) [Assent]

Entr.1 (DRL) [Assent]

Entr.1 (DRL) E quando, quando os senhores iam lá na Espanha, falavam português ou falavam espanhol?

Inf. 1 (JC) Aquele que sabia falar em espanhol, em espanhol; aquele que não... arremedava-se... um pouco.

Entr.1 (DRL) [Riso] Mas... as pessoas entendiam.

Inf. 1 (JC) Eu, eu entendia bem.

Entr.1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (JC) E a minha mulher t-, tam- | ainda mais do que eu.

Entr.1 (DRL) E os espanhóis... eles falavam português também?

Inf. 1 (JC) Aqui também falavam, [xxx], falavam.

Inf. 1 (JC) Era | aqui os da fronteira éramos... | tanto dava falar | [Emissão] eu fala- | até nós falarmos português para eles e eles espanhol para nós, entendíamos bem.

Entr.1 (DRL) Então a-, as pessoas entendiam-se perfeitamente.

Inf. 1 (JC) Pois, pois claro.

Entr.1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (JC) Éramos aqui vizinhos.

Entr.1 (DRL) E é claro que havia muito, muito contacto com, com... os povos do outro lado da fronteira, antigamente, e agora continua sendo assim ou isso mudou?

Inf. 1 (JC) [Emissão] A... agora mudou, mu-, mudou muito, mudou muito, que... que foi todo aumentando, não precisam de que nós lhes levemos isto nem nós irmos a buscar aquilo, já... está a vida muito mais avançada.

Entr.1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (JC) Agora quando, quando se estava | quando nós lá íamos a comprar um pão para comer, ou eles aqui, o... | um litro de, de leite, ou um litro de | disto ou daquilo, ou... um quilo de café que, que era o que mais eles adoravam era o café.

Inf. 1 (JC) E nós íamos com ele para o centro de Espanha, de contrabando.

Entr.1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (JC) E vendíamos-o [sic] mais caro para tirárm-nos alguma coisita de aí.

Entr.1 (DRL) Claro, algum benefício.

Inf. 1 (JC) [Emissão]

Entr.1 (DRL) Pois é.

Inf. 1 (JC) Tocou-me um pouco de tudo.

Entr.1 (DRL) [Riso] Já teve muitos trabalhos, não foi?

Inf. 1 (JC) E tirar, e tirar as calcinhas... e [xxx] para passar o rio, para quando acabasse de pasá-lo vestí-las enxutas outra vez.

Entr.1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 (JC) É, é, aqui na fronteira passou-se muito mal, muito, muito [xxx], muitos trabalhos, muitos trabalhos.

Inf. 1 (JC) E há quem ia vivendo melhor porque há quem ve- | ia tirando sequer para comer, não era?

Entr.1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (JC) Agora, quem não podia ir, era...

Entr.1 (DRL) E então a, a vida, nesse sentido, foi melhorando com o tempo?

Inf. 1 (JC) Foi, foi, oi, oi, oi... melhorando, mas melhorando.

Entr.1 (DRL) [Emissão] Mas, por outra | de outra parte... |

Inf. 1 (JC) [Emissão]

Inf. 1 (JC) [Emissão] Logo agora de, agora de contrabando só anda o, o contrabando grosso, é...

Inf. 1 (JC) [Emissão] Isso é o que há.

Inf. 1 (JC) A droga.

Entr.1 (DRL) [Emissão]

Entr.1 (DRL) E o tabaco também?

Part. 1 [Assent]

Inf. 1 (JC) O tabaco ainda | já não, já não é tanto.

Part. 1 [Emissão]

Entr.1 (DRL) Já não é...

Entr.1 (DRL) Antigamente era.

Inf. 1 (JC) Eu ainda levei, ainda levei algum também.

Inf. 1 (JC) Agora droga nunca, nunca toquei.

Inf. 1 (JC) Muitas vezes chegaram a pedir, mas não.

Inf. 1 (JC) Porque ouvia dizer m- | que os prendiam e c- | e o trato que levavam... não quero.

Inf. 1 (JC) Vou andando com o meu, de vagar, e...

Entr.1 (DRL) É.

Entr.1 (DRL) É bem diferente.

Inf. 1 (JC) Graças a Deus, lá tive, lá tive sorte, lá...

Entr.1 (DRL) É bem diferente, não tem nada a ver levar máquinas de costura com levar droga, é, é lógico... lógico.

Inf. 1 (JC) Pois.

Inf. 1 (JC) Pois.

Inf. 1 (JC) Máquinas e vacas, ovelhas e... | era o, era o que calhava, era o... era o que dava, uma coisa para um lado, outra ao outro, [Emissão] era o que, era o que se passava.

Entr.1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (JC) Agora, agora aca-, acabaram-se os trabalhos.

Entr.1 (DRL) [Riso]

Entr.1 (DRL) E ainda hoje os espanhóis vêm para aqui para fazer algumas compras, para passear... e os portugueses vão lá para passear, para comprar alguma coisa... ?

Inf. 1 (JC) Pois, pois é, o que agora já é tudo de carro, já, já não é aqui, é nas cidades e... na Espanha é igual.

Entr.1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 (JC) Conhece Cidade Rodrigo?

Entr.1 (DRL) Ciudad Rodrigo, não é?

Entr.1 (DRL) [Assent]

Entr.1 (DRL) Então isso todo mudou um pouquinho.

Inf. 1 (JC) [Emissão] Isto mudou muito, muito, muito, muito.

Inf. 1 (JC) Só agora, só o que nós vimos já [xxx], agora, os outros mais velhos, ma- | o | com- | o que passaram mal.

Entr.1 (DRL) [Assent]

